

Session 2024

CONCOURS DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS DES ÉCOLES

Épreuve écrite d'admissibilité

LANGUE VIVANTE REGIONALE : CREOLE

Durée : 3 heures

Coefficient : 1

Rappel de la notation :

L'épreuve est notée sur 20 points. Une note globale égale à 5 est éliminatoire.

Ce sujet contient 6 pages, numérotées de 1/6 à 6/6. Assurez-vous que cet exemplaire est complet. S'il est incomplet, demandez un autre exemplaire au chef de salle.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout document et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

L'usage de la calculatrice est interdit.

Nota Bene : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif tel que nom, signature, origine etc.

Tout manquement à cette règle entraîne l'élimination du candidat.

Si vous estimez que le texte du sujet, de ses questions ou de ses annexes comporte une erreur, signalez lisiblement votre remarque dans votre copie et poursuivez l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

Première partie : Commentaire en créole d'un texte en créole (10 points)

Maké an kréyòl dékatiyaj a tèks a Max Rippon.

- Dabòpouyonn, montré mé 67 té on jou rèd avè onlo onlo vyolans
- Aprés, èspliké poukirézon jouné-lasa pé liyanné avè lidé a pé-bouch kon avè ta palé osi
- Pou bout èspliké pou ki diféran rézon Max Rippon maké tèks-lasa.

Mé 67 mové doukou

Sé té an 67

mwa di mé té paré pou viré bout

pyé-flanbwayan té ka pété boukan an bwa savann.

yo volé fèt a-w manman pou dé fran nou mandé.

5 yo fè dé zyé a manman-zanfan koulé san an ravin.

yo fè-nou téré-séré lanmò an makout sèl san sonné

gèl pé zyé sèk... nou mété pléré atè [...].

moun ka trapé lanmò... moun ki moun payé atè kon sann.

nou valé doulé floup kon gonmbo ka kapwé lafen

10 nou gobé bal-a-fizi yo ban-nou pou plen-vant.

nou kraché bwèy atè an dépan a dalo.

ti wèt é lakou sèvi san an-nou

chimen ka menné lavi bout an péyi-pé-bouch. [...]

pousyè ki an bwa pa touvé branch pou pozé kò

15 tout foufou rété lanké ka fè lantèn si laplas.[...]

zanfan-lékòl té paré mèt sak pran pòz anba wòch

onsèl po... po... popo... pach

képi wouj ka payé koukyanm si vi an-nou.
 on nonm bòsko kyansé
 20 zò chikayé an ti-zing é zobèl
 mwèl koulé désann jik an chivi
 sèvèl payé chwa an tif cho.
 manglo blo blo blo
 yonn dé yonn dé
 25 blo blo blo
 Sonjé mé 67, kanmarad
 Po... popo... wa-ya-yay
 képi wouj ban-nou lèstonbé¹pou sa ki tan-nou [...]

30 Konpè Nèstò tonbé anba bal-a-fizi a-yo
 konmen négriyon arèsté viv lavi adan onsèl fap-fap
 bouch fann an wayayay...
 kokozyé gran wouvè ka fiksé niyaj
 on dézyèm kou pété bim-bo-po
 sé Pincemail ki pasé pa may
 35 konmen ki pèdi lavi anba bal-a-fizi ka flangé kò
 lakou Monbrino anvlimé ka pran difé
 anmwé
 anmwé
 anmwé
 40 nèg ka trapé lanmò san mandé
 pon a Marlo ka koulé san kon rivyè anrajé
 san kayé ka ba mouch manjé [...]

manglo kòchté an pichin a Tarèt an tout ti wèt kon rat aladébandad

¹ Koukyanm

on fòlman kwout a pawòl kwa si bouch ka monté-désann san souf [...]

45 mé swasantsèt
 ka pran palaviré an mémwa an-mwen
 lapenn ka chayé doulè chouboulé bouch apiyé si zorèy
 bobo ankavé san simé san
 ka fè lèd an tout kò an-mwen

50 sèvèl an-mwen ni mak si mak
 mak a lètch a-yo ka fè hokèt an lèstonmak an-mwen
 lè an ka tòtyé kou viré do dékont a kadav ka pit anba solèy
 an konté blès yo maké kon chimen-chyen si po an-nou
 an kontré pawòl moun woufizé palé ka viré-mwen do

55 zanfàn péyi-la
 zòt ki ni lèspwa anpawtaj
 si ni onsèl jou nou pé pa pa las sonjé
 si ni on jou ki plis jou ki tout dèt jou ka fè latè pèd fréchè
 sé 27 mé 67...

60 jou bal-a-fizi a-yo pozé krankran si nou pou
 difé liminé lannuit bougo
 dépi mwa di mé ka rivé
 fwè-gogo an-mwen [...]

65 sé takatak a fizi anrajé ka opozé-mwen pran sonmèy
 mwa-d-mé-lasa nou ka palé la pa ka réisé viré bò
 pou jwen pran lanmen é vakans pozé lank... an péyi Gwadeloup
 yo fòsé-nou fouré anba tè é lapenn é mizè é kòlè é doulè
 nou téré san sonné ki jenn ki avòté
 é nou hélé-toufé anmwé an tòch sèk san nòz bouch dékoud

70 Nennenn

Manman

Dada

Sésé vou osi

Zòt ki kaskòd si lavi évè kip é manfou ka sèvi lansan

75 Sé lèv an-mwen rété soudé kon dé gwo kéloyid ka souri on ti rizèt òksidé

An plen mitan figi an-mwen kon chajman penn sivoké

Si sé jòdijou sèlman an ka maké pòz poèm-lasa

Pa pougalé-mwen pa foré ni fè rétif douvan mwen

Lésé-mwen pran chans koumansé détòtyé boyo an-mwen.

Max Rippon, Pègmèl, 2013

Deuxième partie : Traduction et questions de grammaire (5 points)

1. Vous traduirez en français le titre et le passage suivant, extrait des vers 1 à 15 du texte Mé 67 mové doukou.

Mé 67 mové doukou

Sé té an 67

mwa di mé té paré pou viré bout

pyé-flanbwayan té ka pété boukan an bwa savann.

yo volé fèt a-w manman pou dé fran nou mandé.

5 yo fè dé zyé a manman-zanfan koulé san an ravin.

yo fè-nou téré-séré lanmò an makout sèl san sonné

gèl pé zyé sèk... nou mété pléré atè [...].

moun ka trapé lanmò... moun ki moun payé atè kon sann.

nou valé doulè floup kon gonmbo ka kapwé lafen

10 nou gobé bal-a-fizi yo ban-nou pou plen-vant.

nou kraché bwèy atè an dépan a dalo.

ti wèt é lakou sèvi san an-nou

chimen ka menné lavi bout an péyi-pé-bouch. [...]

pousyè ki an bwa pa touvé branch pou pozé kò

tout fougou rété lanké ka fè lantèn si laplas.[...]

2. Vous étudierez les notions de temps, mode et aspect dans les 8 premiers vers du poème.

Troisième partie : Commentaire en français d'un document pédagogique (5 points)

LAFANMI

Séance 2

Activité 1 : Les images sont projetées et les élèves sont invités à dire ce qu'ils voient. Les différentes propositions sont notées au tableau.

Ka ou ni pou fè : Gadé chak sé zimaj-la é di sa zòt ka vwè.



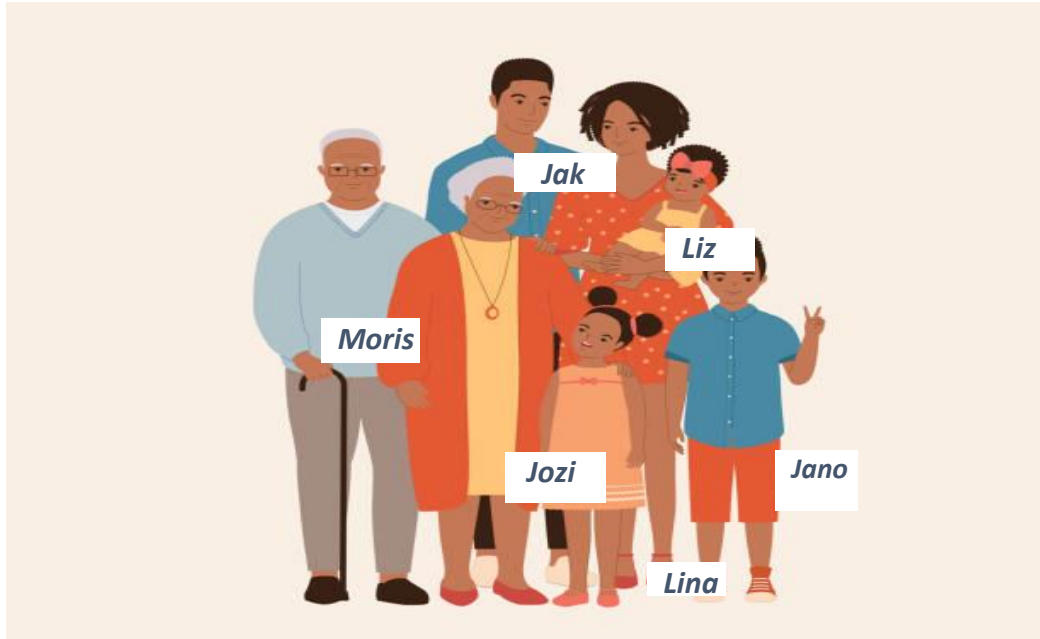
Source : montage d'images web

Activité 2 : Les images sont projetées avec les légendes complétées. Les élèves doivent répéter après l'enseignant.

Ka ou ni pou fè : Kouté byen é répété chak sé mo-la apré mwen.

Activité 3 : Lecture / Ecriture

Fanmi a Jano



Ka ou ni pou fè : Pran tan a-w pou byen gadé zimaj-la é aprésa konplété sé fraz-lasa :

1. Konmen moun ou ka vwè asi zimaj-la ? An ka vwèmoun.
2. Tini..... granmoun. Non a-yo sé
3. Tini twa (3) timoun. Non a-yo sé.....
4. Lina sé timoun a Mari é

Maké non a Mari la i fo asi zimaj-la.

5. Jano sé a Lina.
6. Moris sé Jano.
7. Liz sé a Jano.
8. Mari sé Jano.
9. Jozi sé Jano
10. Jak sé Jano.